



**Volk Optical Inc**  
7893 Enterprise Drive  
Mentor, OH 44060 EUA  
Tel: 440-942-6161  
Fax: 440-942-2257  
E-mail: volk@volk.com

**Representante UE:**  
Keeler Limited  
Clewser Hill Road  
Windsor  
Berkshire SL4 4AA U.K.  
+44 (0) 1753 857177



## Acessórios de Lente de Vitrectomia da Volk Optical

### PORTUGUÊS: INSTRUÇÕES DE USO

#### ALÇA VITREOLENS®

##### USO PRETENDIDO

A alça Volk VitreoLens® é um dispositivo forçaes oftálmico e é utilizada para auxiliar em procedimentos cirúrgicos oftalmológicos manuais.

##### INDICAÇÕES DE USO

1. Para ser utilizada por um médico licenciado em um método consistente com outros acessórios para cirurgia de contato vitreo-retiniana.
2. A alça Volk VitreoLens® é para ser usada em conjunto com as Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk.
3. Para instalar as lentes, empurre os pegadores no recesso do anel de lentes.
4. Para remover as lentes, segure as lentes firmemente com uma mão e afaste as alças.
5. A qualidade do aço inoxidável permite que o suporte de lentes seja ajustado.
  - a. Para aumentar a tensão de aderência, cuidadosamente puxe os pegadores para perto um do outro.
  - b. Para diminuir a tensão de aderência, cuidadosamente empurre os pegadores para longe um do outro.
  - c. Para ajustar o ângulo da alça, curve a Extensão do Suporte ao ângulo desejado.
6. No momento do uso, siga as instruções fornecidas no manual de instruções adequado para suas Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk.

##### REUTILIZAÇÃO

###### OBSERVAÇÃO:

Consulte o manual de instrução apropriado para realizar procedimentos de limpeza, desinfecção e esterilização para suas Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk.



###### AVISO:

1. UM PROCESSO DE LIMPEZA MECÂNICO E MINUCIOSO, UTILIZANDO O PROCESSO DE CICLO ULTRASSÔNICO, É RECOMENDADO.
2. AGENTES DE LIMPEZA CORROSIVOS (EXEMPLO: ÁCIDOS, ALCALINOS, ETC.) NÃO SÃO RECOMENDADOS. AGENTES DE LIMPEZA DETERGENTES COM PH NEUTRO SÃO RECOMENDADOS.

###### LIMITAÇÕES DE REUTILIZAÇÃO:

Limpeza, desinfecção e esterilização repetidas têm efeitos mínimos nos Acessórios de Lentes de Vitrectomia da Volk quando feitos de acordo com as instruções. O fim da vida útil do produto é geralmente determinado por desgaste e dano devido ao uso.

###### PREPARAÇÃO PARA UTILIZAÇÃO:

1. Novos ou usados, dispositivos contaminados devem ser limpos.
2. Fluidos corporais não podem secar no dispositivo antes da limpeza ser efetuada. Remova o excesso de fluidos corporais.
3. Precauções universais para manusear materiais contaminados devem ser observadas.
4. Os instrumentos devem ser limpos o quanto antes após o uso, a fim de minimizar a secagem de contaminantes na superfície.
5. Os dispositivos devem ser sempre manuseados em um método apropriado para assegurar que a contaminação não seja introduzida a um dispositivo recentemente limpo, desinfetado e/ou esterilizado.

###### PREPARAÇÃO ANTES DA LIMPEZA:

As instruções de limpeza, desinfecção e esterilização a seguir funcionam melhor se contaminantes não secarem na superfície da lente. Quando possível, coloque as lentes na água ou cubra-as com um tecido úmido.

###### LIMPEZA:

1. Limpe com um detergente de pH quase neutro e limpe com um tecido de algodão suave ou com cotonete. Não utilize detergentes que contenham emolientes (hidratantes).
2. Enxágue a solução de limpeza do dispositivo, lavando com banho de água na temperatura ambiente por, no mínimo, 1 minuto.
3. Coloque o instrumento em um banho ultrassônico contendo um detergente suave de pH quase neutro por, no mínimo, um ciclo de 5 minutos.
4. Após o ciclo ultrassônico, enxágue bem o(s) dispositivo(s) em um banho de água na temperatura ambiente (não abaixo de água corrente) até que todos os agentes de limpeza visíveis tenham sido removidos.
5. Seque os instrumentos imediatamente após cada ciclo de limpeza e enxágue serem concluídos.

###### DESINFECÇÃO:

1. Dispositivos cirúrgicos reutilizáveis requerem esterilização completa. A desinfecção somente é aceitável como um passo opcional, após esterilização completa.
2. Siga as instruções de limpeza.
3. Selecione um dos tipos de solução da tabela abaixo:

DESINFETANTE	CONCENTRAÇÃO	TEMPO DE IMERSÃO MÍNIMO	TEMPO DE IMERSÃO MÁXIMO
Glutaraldeído	solução aquosa 2%	25 minutos	N/A
Hipoclorito de sódio (5000 ppm NaClO)	9-partes água: 1-parte alvejante caseiro (5,25% NaClO)	10 minutos	25 minutos
Cidex OPA	Consultar Instruções do Fabricante	12 minutos	N/A

4. Mergulhe o dispositivo completamente na solução desinfetante selecionada pelo tempo mínimo de imersão listado acima (mínimo de 20°C).
5. Enxágue minuciosamente em um banho de água na temperatura ambiente (mínimo 20°C). Enxágue, imergindo o dispositivo completamente por no mínimo um minuto. Agite o dispositivo abaixo da água, suba até depois do nível da água e depois imerja novamente. Repita o procedimento de enxágue mais duas vezes utilizando água doce.
6. Seque com um tecido de algodão suave e sem fiapos.

###### ESTERILIZAÇÃO:

1. Siga as instruções de limpeza.
2. Esterilização a vapor é o método preferencial de esterilização. Esterilize a vapor, utilizando um ciclo pré-vapor por, no mínimo, 4 minutos na temperatura mínima de 132°C (270°F). A Volk recomenda utilizar água destilada para esterilização a vapor. O uso de água destilada aumentará o tempo de vida útil de seu produto. Nos lugares em que o uso de água destilada não for prático, a utilização de filtro de osmose reversa (OR) é recomendada antes da imersão na água.
  - OU -
3. Óxido de etileno esteriliza quando exposto por 120 minutos em uma concentração estéril de 700 - 750 mg/L, umidade de 50 +/- 20%, e temperatura de 52 - 60°C.



###### CUIDADO:

PARA EVITAR DANOS AO PRODUTO DALENTE, NUNCA UTILIZE AUTOCLAVE OU FERVA AS LENTES, A MENOS QUE ELAS SEJAM ESPECIALMENTE PROJETADAS PARA O USO DE AUTOCLAVE.

## ALÇA DE INFUSÃO

##### USO PRETENDIDO

A alça de Infusão é um dispositivo de irrigação cirúrgico, feito para ficar suspenso acima da área ocular durante cirurgia oftalmológica para proporcionar irrigação contínua e controlada ao campo cirúrgico.

###### INDICAÇÕES DE USO

1. Para ser utilizada por um médico licenciado em um método consistente com outros acessórios de irrigação ocular para cirurgia de contato vitreo-retiniana.
2. A alça de Infusão da Volk é para ser usada em conjunto com as Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk.
3. No momento de uso, insira as Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk nas lentes com anel da Alça de Infusão Volk. As lentes devem se ajustar firmemente no anel de retenção.
4. Coloque o tubo de solução irrigante na extremidade do distal do tubo da Alça de Infusão Volk.
5. No momento do uso, siga as instruções fornecidas no manual de instruções adequado para suas Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk.

##### REUTILIZAÇÃO

###### OBSERVAÇÃO:

Consulte o manual de instrução apropriado para realizar procedimentos de limpeza, desinfecção e esterilização para suas Lentes de Contato de Vitrectomia da Volk.



###### AVISO:

1. UM PROCESSO DE LIMPEZA MECÂNICO E MINUCIOSO, UTILIZANDO O PROCESSO DE CICLO ULTRASSÔNICO, É RECOMENDADO.
2. AGENTES DE LIMPEZA CORROSIVOS (EXEMPLO: ÁCIDOS, ALCALINOS, ETC.) NÃO SÃO RECOMENDADOS. AGENTES DE LIMPEZA DETERGENTES COM PH NEUTRO SÃO RECOMENDADOS.

###### LIMITAÇÕES DE REUTILIZAÇÃO:

Limpeza, desinfecção e esterilização repetidas têm efeitos mínimos nos Acessórios de Lentes de Vitrectomia da Volk quando feitos de acordo com as instruções. O fim da vida útil do produto é geralmente determinado por desgaste e dano devido ao uso.

###### PREPARAÇÃO PARA UTILIZAÇÃO:

1. Novos ou usados, dispositivos contaminados devem ser limpos.
2. Fluidos corporais não podem secar no dispositivo antes da limpeza ser efetuada. Remova o excesso de fluidos corporais.
3. Precauções universais para manusear materiais contaminados devem ser observadas.
4. Os instrumentos devem ser limpos o quanto antes após o uso, a fim de minimizar a secagem de contaminantes na superfície.
5. Os dispositivos devem ser sempre manuseados em um método apropriado para assegurar que a contaminação não seja introduzida a um dispositivo recentemente limpo, desinfetado e/ou esterilizado.

###### PREPARAÇÃO ANTES DA LIMPEZA:

As instruções de limpeza, desinfecção e esterilização a seguir funcionam melhor se contaminantes não secarem na superfície da lente. Quando possível, coloque as lentes na água ou cubra-as com um tecido úmido.

#### LIMPEZA:

1. Limpe as superfícies externas com um detergente de pH quase neutro e limpe com um tecido de algodão suave ou com cotonete. Lave o tubo do dispositivo utilizando uma solução de detergente por aproximadamente 1 minuto ou até que a solução esteja livre de resíduos. Não utilize detergentes que contenham emolientes (hidratantes).
2. Enxague a solução de limpeza do dispositivo e de seus tubos, lavando com banho de água na temperatura ambiente por, no mínimo, 1 minuto.
3. Coloque o instrumento em um banho ultrassônico contendo um detergente suave de pH quase neutro por, no mínimo, um ciclo de 5 minutos.
4. Após o ciclo ultrassônico, enxágue bem o(s) dispositivo(s) em um banho de água na temperatura ambiente (não abaixo de água corrente) até que todos os agentes de limpeza visíveis tenham sido removidos.
5. Seque os instrumentos imediatamente após cada ciclo de limpeza e enxágue serem concluídos.

#### DESINFECÇÃO:

1. Dispositivos cirúrgicos reutilizáveis requerem esterilização completa. A desinfecção somente é aceitável como um passo opcional, após esterilização completa.
2. Siga as instruções de limpeza.
3. Selecione **um** dos tipos de solução da tabela abaixo:

DESINFETANTE	CONCENTRAÇÃO	TEMPO DE IMERSÃO MÍNIMO	TEMPO DE IMERSÃO MÁXIMO
Glutaraldeído	solução aquosa 2%	25 minutos	N/A
Hipoclorito de sódio (5000 ppm NaClO)	9-partes água: 1-parte alvejante caseiro (5,25% NaClO)	10 minutos	25 minutos
Cidex OPA	Consultar Instruções do Fabricante	12 minutos	N/A

4. Mergulhe o dispositivo completamente na solução desinfetante selecionada pelo tempo mínimo de imersão listado acima (mínimo de 20°C).
5. Enxague minuciosamente em um banho de água na temperatura ambiente (mínimo 20°C). Enxágue, imergindo o dispositivo completamente por no mínimo um minuto. Agite o dispositivo abaixo da água, suba até depois do nível da água e depois imerja novamente. Repita o procedimento de enxágue mais duas vezes utilizando água doce.
6. Seque com um tecido de algodão suave e sem fiapos.

#### ESTERILIZAÇÃO:

1. Siga as instruções de limpeza.
2. Esterilização a vapor é o método preferencial de esterilização. Esterilize a vapor, utilizando um ciclo pré-vapor por, no mínimo, 4 minutos na temperatura mínima de 132°C (270°F). A Volk recomenda utilizar água destilada para esterilização a vapor. O uso de água destilada aumentará o tempo de vida útil de seu produto. Nos lugares em que o uso de água destilada não for prático, a utilização de filtro de osmose reversa (OR) é recomendada antes da imersão na água.  
- ou -
3. Óxido de etileno esteriliza quando exposto por 120 minutos em uma concentração estéril de 700 - 750 mg/L, umidade de 50 +/- 20%, e temperatura de 52 - 60°C (126° - 140°F), sem ultrapassar 66°C (150°F).

#### CUIDADO:

PARA EVITAR DANOS AO PRODUTO DALENTE, NUNCA UTILIZE AUTOCLAVE OU FERVA AS LENTES, A MENOS QUE ELAS SEJAM ESPECIALMENTE PROJETADAS PARA O USO DE AUTOCLAVE.

## BANDEJA DE ESTERILIZAÇÃO VOLK

### USO PRETENDIDO

A Bandeja de Esterilização da Volk é um instrumento cirúrgico feito para facilitar o armazenamento das lentes Volk, Adaptadores e Filtros durante processos de esterilização com Óxido de Etileno (ETO) e para Lentes Volk, Acessórios de Vitrectomia e componentes do Sistema Cirúrgico durante processos ETO ou de esterilização a vapor.

### INDICAÇÕES DE USO

1. Para ser utilizado por médicos profissionais da saúde utilizando um método consistente com outros recipientes de esterilização.
2. Assegure-se de que o produto Volk para ser esterilizado e a bandeja de Esterilização da Volk estejam adequadamente limpos (leia o manual de instrução do produto Volk adequado para os procedimentos de limpeza recomendados)
3. Remova a tampa da bandeja de esterilização da Volk e, com a ela dentro da base, coloque o produto, cuidadosamente, na tela.
4. É recomendável colocar as lentes Volk horizontalmente ou com a superfície de contato virada para baixo.
5. Coloque a tampa, de maneira segura, na base antes dos procedimentos de esterilização.

#### CUIDADO:

PARA EVITAR DANOS AO PRODUTO, CUIDADOSAMENTE COLOQUE AS LENTES VOLK NA BANDEJA DE ESTERILIZAÇÃO PARA EVITAR ARRANHADOS OU LASCAS.

### REUTILIZAÇÃO

#### OBSERVAÇÃO:

Consulte o manual de instrução apropriado para realizar procedimentos de limpeza, desinfecção e esterilização para seus produtos de Lentes e de Sistemas de Cirurgia da Volk.

#### LIMPEZA:

## BANDEJA DE ESTERILIZAÇÃO VOLK

### USO PRETENDIDO

A Bandeja de Esterilização da Volk é um instrumento cirúrgico feito para facilitar o armazenamento das lentes Volk, Adaptadores e Filtros durante processos de esterilização com Óxido de Etileno (ETO) e para Lentes Volk, Acessórios de Vitrectomia e componentes do Sistema Cirúrgico durante processos ETO ou de esterilização a vapor.

### INDICAÇÕES DE USO

1. Para ser utilizado por médicos profissionais da saúde utilizando um método consistente com outros recipientes de esterilização.
2. Assegure-se de que o produto Volk para ser esterilizado e a bandeja de Esterilização da Volk estejam adequadamente limpos (leia o manual de instrução do produto Volk adequado para os procedimentos de limpeza recomendados)
3. Remova a tampa da bandeja de esterilização da Volk e, com a ela dentro da base, coloque o produto, cuidadosamente, na tela.
4. É recomendável colocar as lentes Volk horizontalmente ou com a superfície de contato virada para baixo.
5. Coloque a tampa, de maneira segura, na base antes dos procedimentos de esterilização.

#### CUIDADO:

PARA EVITAR DANOS AO PRODUTO, CUIDADOSAMENTE COLOQUE AS LENTES VOLK NA BANDEJA DE ESTERILIZAÇÃO PARA EVITAR ARRANHADOS OU LASCAS.

### REUTILIZAÇÃO

#### OBSERVAÇÃO:

Consulte o manual de instrução apropriado para realizar procedimentos de limpeza, desinfecção e esterilização para seus produtos de Lentes e de Sistemas de Cirurgia da Volk.

#### LIMPEZA:

1. Lave a base, tela e tampa da bandeja com um detergente de pH quase neutro e com uma escova limpa suave ou com tecido de algodão. Não utilize detergentes que contenham emolientes (hidratantes).
2. Enxágue, lavando com banho de água na temperatura ambiente por, no mínimo, 1 minuto.

#### DESINFECÇÃO:

1. Dispositivos cirúrgicos reutilizáveis requerem esterilização completa. A desinfecção somente é aceitável como um passo opcional, após esterilização completa.
2. Siga as instruções de limpeza.
3. Selecione **um** dos tipos de solução da tabela abaixo:

DESINFETANTE	CONCENTRAÇÃO	TEMPO DE IMERSÃO MÍNIMO	TEMPO DE IMERSÃO MÁXIMO
Glutaraldeído	solução aquosa 2%	25 minutos	N/A
Hipoclorito de sódio (5000 ppm NaClO)	9-partes água: 1-parte alvejante caseiro (5,25% NaClO)	10 minutos	25 minutos
Cidex OPA	Consultar Instruções do Fabricante	12 minutos	N/A

4. Posicione a Bandeja de Esterilização (base, tela e tampa) horizontalmente e imerja o dispositivo completamente na solução desinfetante selecionada pelo tempo mínimo de imersão listado acima (mínimo de 20°C).
5. Enxague minuciosamente em um banho de água na temperatura ambiente (mínimo 20°C). Enxágue, imergindo o dispositivo completamente por no mínimo um minuto. Agite o dispositivo abaixo da água, suba até depois do nível da água e depois imerja novamente. Repita o procedimento de enxágue mais duas vezes utilizando água doce.
6. Seque com um tecido de algodão suave e sem fiapos.

#### PRODUTO DE ESTERILIZAÇÃO NA BANDEJA DE ESTERILIZAÇÃO DA VOLK:

1. Siga as instruções de limpeza para a Bandeja de Esterilização da Volk e os produtos respectivos da Volk.
2. Coloque o produto na Bandeja de Esterilização da Volk e depois coloque um papel artesanal cirúrgico ou embalagens mylar.
3. Selecione um dos tipos de esterilização baseados nos procedimentos de esterilização recomendados dos respectivos produtos Volk.